



CANADA

TREATY SERIES 1995/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF ITALY on Mutual Assistance in Criminal Matters

Rome, December 6, 1990

In force December 1, 1995

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Rome, le 6 décembre 1990

En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1995

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1996

Ministry of External Affairs  
Ministère des Affaires Étrangères

APR 11 1996

43 275 795 AC  
b. 2746670

TREATY BETWEEN  
CANADA AND  
THE REPUBLIC OF ITALY  
ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE REPUBLIC OF ITALY,

DESIRING to intensify their cooperation in the field of assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 - Obligation to Render Assistance

1. Each Party shall grant to the other Party upon request, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of assistance in criminal proceedings and in investigations pertaining to criminal offences. Such assistance shall include:
  - the service of summons or other judicial documents;
  - the transmission of objects and exhibits;
  - the interrogation of persons;
  - any measure to gather evidence including search and seizure;
  - the transfer of detained persons in order to give evidence or assist in investigations;
  - the transmission of criminal judgments and criminal records;
  - and any other assistance which is not prohibited by the law of the Requested State.
2. Assistance shall not include the execution of orders of arrest or detention or any other measure restricting personal liberty nor the execution of penalties or other sanctions issued in the Requesting State.
3. For the purposes of this Treaty, "criminal offence" means, for Canada, any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province within the jurisdiction of a criminal court and, for the Italian Republic, any offence within the jurisdiction of a criminal court.

Article 2 - Conditions of Assistance

1. Assistance shall be granted even if the conduct for which proceedings are carried out in the Requesting State does not constitute an offence under the laws of the Requested State.
2. Assistance in the execution of searches and seizures, however, shall only be granted if the conduct for which proceedings are carried out constitutes an offence under the law of the Requested State or if the person in respect of whom proceedings are carried out has freely consented.

Article 3 - Refusal of Assistance

1. Assistance may be refused:
  - (a) if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, national security or other of its essential public interests or would be contrary to the fundamental principles of its legal system;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE  
EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DÉSIREUX d'intensifier leur collaboration dans le domaine de l'entraide juridique en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1 - Obligation d'accorder l'entraide

1. Les parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures pénales et des enquêtes relatives aux infractions pénales. Cette entraide inclut :

- la signification d'assignations ou d'autres documents judiciaires;
- la remise d'objets et de pièces à conviction;
- l'interrogatoire de personnes;
- toute autre mesure visant à recueillir des éléments de preuve y compris les fouilles, les perquisitions et les saisies;
- le transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à venir en aide à des enquêtes;
- la communication de jugements en matière pénale et de casiers judiciaires;
- ainsi que toute autre forme d'entraide n'étant pas interdite par le droit de l'État requis.

2. L'entraide ne comprend pas l'exécution de mandats d'arrestation ou d'incarcération ou de toute autre mesure privative de liberté ni l'exécution de peines ou autres sanctions prononcées dans l'État requérant.

3. Aux fins du présent traité, «infraction» s'entend, en ce qui concerne le Canada, de toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et qui est du ressort d'une cour pénale et, en ce qui concerne la République italienne, de toute infraction qui est du ressort d'une cour pénale.

Article 2 - Conditions d'entraide

1. L'entraide est accordée même si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant ne constituent pas une infraction aux termes des lois de l'État requis.

2. L'entraide visant l'exécution des fouilles, perquisitions et saisies n'est accordée que si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant constituent une infraction aux termes des lois de l'État requis ou si la personne visée par ces procédures y a consenti librement.

Article 3 - Refus d'entraide

1. L'Etat requis peut refuser l'entraide demandée si :

- a) l'exécution de la demande porterait, selon lui, atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre intérêt public essentiel ou contreviendrait aux principes fondamentaux de son régime juridique;

- (b) if the offence for which proceedings are carried out is considered by the Requested State as a political offence or as an exclusively military offence;
- (c) if the Requested State has substantial grounds to believe that the proceedings might be adversely affected by considerations relating to race, religion, nationality or political opinions;
- (d) if a final judgment has been obtained in the Requested State against the same person in respect of the same conduct for which the assistance is sought, provided that this person has not evaded the execution of the penalty imposed.

2. In considering whether to refuse assistance pursuant to subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1, the Requested State shall take into account the consent of the person in respect of whom proceedings are carried out.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, and shall give reasons for that decision.

#### **Article 4 - Modalities of Execution**

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution.

3. If the execution of the request would interfere with criminal proceedings in the Requested State, the Requested State may either postpone such execution or give effect to it on conditions specified by the Requested State. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of such postponement or conditions and the reasons therefor.

#### **Article 5 - Presence of Persons Involved in the Proceedings**

To the extent not inconsistent with the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings may be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. This includes permitting the defence and the prosecution to propose questions.

#### **Article 6 - Confidentiality**

1. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request for assistance, its content and any supporting documents, and the fact of granting such assistance, except to the extent necessary to execute the request.

2. Subject to paragraph 1, if the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

3. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

- b) l'infraction pour laquelle des procédures sont entamées dans l'État requérant constitue, selon l'État requis, une infraction politique ou une infraction exclusivement militaire;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire, selon lui, que les procédures entamées pourraient être entachées de motifs d'ordre raciaux, religieux, de nationalité ou d'opinion politique;
- d) un jugement définitif a été rendu dans l'État requis contre la même personne et à l'égard des mêmes faits au sujet desquels l'entraide est demandée, pourvu que la personne visée n'ait pas échappé à l'exécution de la peine prononcée contre elle.

2. En déterminant s'il y a lieu de refuser, aux termes des alinéas b), c) ou d) du paragraphe 1, l'entraide demandée, l'État requis prend en considération le consentement de la personne à l'égard de qui des procédures sont entamées.

3. L'État requis informe sans tarder l'État requérant de sa décision de ne pas exécuter la demande d'entraide, ou une partie de celle-ci, et lui fournit les motifs de cette décision.

#### Article 4 - Modalités d'exécution

1. L'État requis exécute, conformément à son droit, les demandes d'entraide sans tarder, et dans la mesure où cela n'est pas interdit par son droit, de la manière requise par l'État requérant.

2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3. L'État requis peut décider de reporter l'exécution d'une demande ou de l'exécuter aux conditions qu'il fixe, s'il estime que l'exécution de la demande d'entraide générerait le déroulement de procédures pénales sur son territoire. Il informe sans tarder l'État requérant du report ou des conditions fixées et lui fournit les motifs de sa décision.

#### Article 5 - Présence des personnes intéressées dans les procédures

Les juges ou les autorités compétentes de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures peuvent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le droit de l'État requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis. L'autorisation de participer aux procédures comprend, pour la défense et la poursuite, le droit de proposer des questions.

#### Article 6 - Confidentialité

1. L'État requis assure, dans la mesure demandée par l'État requérant, la confidentialité de la demande, de son contenu, de tout document justificatif et de la décision d'accorder l'entraide sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande en cause.

2. Sous réserve du paragraphe 1, si la demande ne peut être exécutée sans qu'il y ait violation de la confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant, qui détermine dans quelle mesure il souhaite que la demande soit exécutée.

3. L'État requérant assure, à la demande de l'État requis, la confidentialité de la preuve et de l'information que celui-ci lui fournit sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête ou à la procédure visée dans la demande.

**CHAPTER II - SPECIFIC TYPES OF ASSISTANCE****Article 7 - Service of Documents**

1. A request for the service of documents shall be transmitted reasonably in advance of the date by which the service must be effected.
2. The Requested State shall furnish evidence that the service has been performed by sending either a receipt dated and signed by the addressee or a certificate as to the manner and date of the service together with the identity and the relationship to the addressee of the person who received the document.

**Article 8 - Transmission of Documents and Objects**

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original record or document and the object transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

**Article 9 - Appearance of Persons in the Requested State**

1. If the requested assistance involves the appearance of any person for the carrying out of requests in the Requested State, the Requested State may impose and apply any compulsory measure or sanction provided for by its own law. However, when the appearance of a suspected or accused person is requested, no compulsory measure or sanction may be applied.
2. In the case of an examination of persons, upon request, a verbatim record shall be made. Technical means may be used to make such record.

**Article 10 - Appearance of Persons in the Requesting State**

1. The Requested State shall execute requests seeking the appearance of persons, through summons or otherwise, in the Requesting State. Any person who fails to appear may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested State.
2. The Requesting State shall reimburse all expenses and shall pay all allowances provided by its law to the witnesses and experts who have complied with the request. The Requested State may, at the request of the other State, grant advances.

**Article 11 - Transfer of Detained Persons  
to Give Evidence or Assist in Investigations**

1. A person in custody in the Requested State whose presence in the other State is requested for evidentiary or investigative purposes other than standing trial shall be transferred to the Requesting State, provided that the person consents and the term of custody is not prolonged as a consequence of the transfer. The transfer may be refused or postponed if there are overriding grounds for refusal or postponement.
2. The person transferred shall remain in custody in the Requesting State, unless the Requested State otherwise advises.

## CHAPITRE II - FORMES PARTICULIÈRES D'ENTRAIDE

### Article 7 - Signification de documents

1. Les demandes de signification de documents sont présentées dans un délai raisonnable avant la date voulue de la signification.
2. L'État requis fournit la preuve de la signification, en envoyant soit un reçu daté et signé par le destinataire soit un certificat attestant le mode et la date de signification ainsi que l'identité de la personne qui a reçu le document en question et son lien avec le destinataire.

### Article 8 - Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où cela n'est pas interdit par le droit de l'État requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

### Article 9 - Comparution de personnes dans l'État requis

1. Si l'entraide demandée implique la comparution d'une personne dans l'État requis aux fins de l'exécution de la demande, l'État requis peut appliquer et infliger les mesures de contrainte ou des sanctions prévues par son droit interne. Toutefois, s'il s'agit de la comparution d'un accusé ou d'un suspect, aucune mesure de contrainte ni contrainte ne peut être infligée.
2. Si la demande vise l'interrogatoire d'une personne, le mot-à-mot de l'interrogatoire peut, sur demande, être consigné. Des moyens techniques peuvent être utilisés à cette fin.

### Article 10 - Comparution de personnes dans l'État requérant

1. L'État requis exécute, par voie d'assignation ou autrement, les demandes d'entraide visant la comparution de personnes dans l'État requérant. Néanmoins, l'État requis ne peut infliger aucune mesure de contrainte ni aucune sanction aux personnes qui font défaut de comparaître.
2. L'État requérant rembourse les frais occasionnés par la demande et paie, conformément aux dispositions de son droit, les indemnités des témoins et les honoraires des experts qui ont comparu. L'État requis peut, à la demande de l'État requérant, octroyer des avances.

### Article 11 - Transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à aider aux enquêtes

1. Pourvu qu'elle consente au transfèrement et que celui-ci ne prolonge pas sa détention, la personne gardée en détention dans l'État requis dont la présence est requise dans l'État requérant pour témoigner ou aider à une enquête, mais non pour subir un procès, est transférée dans l'État requérant. S'il existe des motifs déterminants pour le faire, l'État requis peut reporter ou refuser le transfèrement.
2. La personne transférée demeure en détention dans l'État requérant, à moins que l'État requis n'en décide autrement.

3. The Requesting State shall return the person to the Requested State as soon as the presence of the person is no longer required and in any event within the time limits set by the Requested State.

#### **Article 12 - Immunity**

1. Any person appearing in the Requesting State pursuant to a request shall, subject to Article 11, not be subjected to any restriction of personal liberty in execution of any sentence, nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State.

2. The immunity provided for in paragraph 1 shall cease if the person who has appeared, having had an opportunity to do so, does not leave the territory of the Requesting State within fifteen days after having been officially advised that further attendance is no longer required, or, having left that territory, voluntarily returned thereto.

#### **Article 13 - Transmission of Judgments**

When transmitting a judgment, the Requested State shall supply all such information relating to the relevant proceedings as may be requested by the Requesting State.

#### **Article 14 - Criminal Records**

Criminal records required in the Requesting State for purposes of criminal proceedings shall be provided to the Requesting State on the same conditions as they would be provided in respect of similar proceedings in the Requested State.

#### **Article 15 - Proceeds of Crime**

1. Each Party shall notify the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of that other Party.

2. The Parties shall provide the widest measure of assistance in proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime and restitution to the victims of crime.

#### **Article 16 - Third States**

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or prosecution that has the effect of requiring a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

### **CHAPTER III - PROCEDURES AND EXPENSES**

#### **Article 17 - Request for Assistance**

1. In all cases requests for assistance shall include:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the reason for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (c) where possible, the identity and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and

3. L'État requérant renvoie la personne transférée à l'État requis dès que la présence de cette personne n'est plus requise et en tout cas, dans le délai imparti par ce dernier.

#### Article 12 - Immunité

1. Aucune personne comparaisant dans l'État requérant en vertu d'une demande d'entraide ne peut, sous réserve de l'article 11, faire l'objet de mesures privatives de liberté relativement à l'exécution d'une peine ni d'aucune autre mesure privative de liberté pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne ayant comparu, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle a été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, si après l'avoir quitté, elle y retourne de son propre gré.

#### Article 13 - Communication de jugements

En communiquant un jugement, l'État requis fournit tous les renseignements relatifs aux procédures pertinentes que demande l'État requérant.

#### Article 14 - Casiers judiciaires

L'État requis fournit à l'État requérant les casiers judiciaires requis dans le cadre de procédures pénales selon les modalités applicables dans l'État requis à la communication de casiers judiciaires dans le cadre de procédures pénales similaires.

#### Article 15 - Produits de la criminalité

1. L'État qui croit que des produits de la criminalité se trouvent sur le territoire de l'autre État en avise ce dernier.
2. Les parties accordent l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité et au dédommagement des victimes d'actes criminels.

#### Article 16 - Tiers États

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un tiers État rendent une ordonnance qui a pour effet d'obliger un ressortissant ou un résident d'une partie aux présentes d'adopter ou de s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établie de cette autre partie, les parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de minimiser cette incompatibilité.

### CHAPITRE III - PROCÉDURE ET FRAIS

#### Article 17 - Demandes d'entraide

1. Toutes les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
  - a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures à l'égard desquelles la demande est faite;
  - b) la raison de la demande et la nature de l'entraide demandée;
  - c) lorsque c'est possible, l'identité de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures ainsi que l'endroit où elles se trouvent;

- (d) except in cases of requests for service of documents, a summary description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law and jurisdiction.
2. In addition, requests for assistance shall include:
- (a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;
  - (b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is available in the territory of the Requested State, unless this appears from the request itself;
  - (c) in the case of search and seizure, a declaration by a competent authority that the search or seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated in the Requesting State;
  - (d) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including where possible, a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence;
  - (e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
  - (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;
  - (g) details of any particular procedure the Requesting State wishes to be followed, and the reasons therefor; and
  - (h) any requirements for confidentiality.
3. Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested State for the execution of any specific request.

#### Article 18 - Communications

1. For purposes of this Treaty, requests and any other communications shall be made, for Canada, by the Department of Justice and, for the Italian Republic, by the Ministry of Justice. They shall communicate directly. Diplomatic channels may also be used.
2. Any communication between the Parties shall be in the language of the Party which makes it and no translation will be required either of the communication or of any document attached thereto.
3. Authentication will not be required for any document transmitted between the Parties.

- d) sauf pour les demandes de signification de documents, une description sommaire des faits allégués constituer l'infraction et un énoncé relatif au droit applicable ainsi qu'à la compétence sur l'infraction.
2. En outre, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
- a) dans le cas d'une demande de signification de documents, les nom et adresse de la personne à qui ils doivent être signifiés;
  - b) dans le cas d'une demande visant des mesures de contrainte, une déclaration précisant les motifs donnant à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis, à moins que ces informations ne ressortent autrement du contenu de la demande;
  - c) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, une attestation faite par une autorité compétente selon laquelle une telle mesure pourrait être pratiquée par voie de contrainte si les biens étaient situés dans l'État requérant;
  - d) dans le cas d'une demande visant la prise de témoignages, le sujet sur lequel la personne sera interrogée et, lorsque c'est possible, une liste des questions et des renseignements concernant le droit de cette personne de refuser de témoigner;
  - e) dans le cas d'une demande visant à mettre un détenu à la disposition de l'État requérant, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde du détenu durant le transfèrement, l'endroit où le détenu sera transféré et la date de son retour;
  - f) dans les cas d'une demande visant le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde des pièces, l'endroit où celles-ci seront transportées et la date à laquelle elles seront retournées;
  - g) des renseignements relatifs à toute procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivre, et les motifs s'y rapportant;
  - h) toute exigence de confidentialité.
3. L'État requérant fournit à l'État requis les renseignements additionnels que ce dernier considère nécessaires à l'exécution de la demande.

#### Article 18 - Communication

1. Aux fins du présent traité, les demandes d'entraide et autres communications sont transmises directement entre le ministère de la Justice du Canada et le ministère de la Justice de la République italienne. La voie diplomatique peut être également utilisée.
2. Toutes les communications et les documents qui y sont joints sont rédigés dans la langue de l'État requérant. Aucune traduction n'est nécessaire.
3. Les documents transmis conformément au présent traité ne requièrent aucune authentification.

**Article 19 - Expenses**

1. The expenses incurred in the Requested State in executing the request shall be born by that State.
2. However, the Requesting State shall be responsible for the expenses for the transfer of detained persons to its own territory, the expenses for the carrying out of expert examinations in the territory of the Requested State and any expenses set forth in paragraph 2 of Article 10. Those expenses, when incurred in the territory of the Requested State, may be advanced by the Requested State.
3. If, during the execution of the request, it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request will continue.

**CHAPTER IV - FINAL PROVISIONS****Article 20 - Ratification, Entry into Force  
and Denunciation**

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.
3. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
4. This Treaty shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it at any time and the denunciation shall take effect six months after the date on which the other Party has been notified thereof.

**Article 19 - Frais**

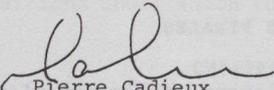
1. Les frais qu'entraîne l'exécution de la demande dans l'État requis incombent à ce dernier.
2. Toutefois, l'État requérant est responsable des frais liés au transfèrement de détenus à destination de son territoire, des frais liés à la consultation d'experts dans l'État requis ainsi que des frais visés au paragraphe 2 de l'article 10. Ces frais peuvent être avancés par l'État requis s'ils sont engagés sur son territoire.
3. Si, pendant l'exécution d'une demande, il devient évident qu'elle entraîne des frais exceptionnels, les parties se consultent afin de déterminer les modalités selon lesquelles l'entraide demandée pourra se poursuivre.

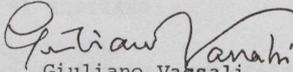
**CHAPITRE IV - DISPOSITIONS FINALES****Article 20 - Ratification, entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.
2. Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois où les Parties se sont échangé les instruments de ratification.
3. Le présent traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits visés sont survenus avant cette date.
4. Le présent traité demeure en vigueur indéfiniment, mais peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

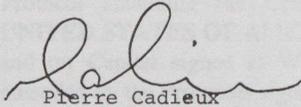
DONE in duplicate, in the English, French and Italian languages, each language version being equally authentic, at ~~Rome~~ this 6<sup>th</sup> day of December, 1990.

  
Pierre Cadieux  
For Canada

  
Giuliano Vassali  
For the Republic of Italy

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

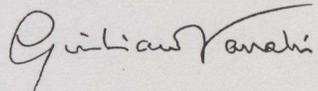
FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise, française et italienne, les deux textes faisant également foi, à Rome, ce 6<sup>me</sup> jour de décembre 1990.



Pierre Cadieux  
Pour le Canada

Giuliano Vassali

Pour la République italienne



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027276 6

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/16  
ISBN 0-660-60004-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/16  
ISBN 0-660-60004-8



60984 81800

543 275 813 (Fr)  
p. 274/6 839